



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 15 ΙΟΥΛΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
197

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 637. Περί κυρώσεως της εν Μάναμα την 16ην 'Ιουνίου 1976 υπογραφείσης, μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Μπαχρέιν, Συμφωνίας Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας. 1
- N. 638. Περί κυρώσεως της εν Βαγδάτη την 3ην 'Ιουνίου 1976 υπογραφείσης Συμφωνίας επί της Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας του 'Ιράκ. 2
- N. 639. Περί κυρώσεως της εν Τύνιδα την 27ην 'Απριλίου 1976 υπογραφείσης, μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Τυνησίας, Γενικής Συμφωνίας Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας. 3
- N. 640. Περί κυρώσεως της εν 'Αμπου Ντάμπι υπογραφείσης την 21ην 'Ιουνίου 1976 Συμφωνίας Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελλάδος και της Κυβερνήσεως των 'Ηνωμένων 'Αραβικών 'Εμιράτων. 4

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 637

Περί κυρώσεως της εν Μάναμα την 16ην 'Ιουνίου 1976 υπογραφείσης, μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Μπαχρέιν, Συμφωνίας Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσταμεν:

"Αρδρον πρώτον.

Κυρούται και έχει ισχύν νόμου ή εν Μάναμα την 16ην 'Ιουνίου 1976 υπογραφείσα, μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Μπαχρέιν, Συμφωνία Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας της οποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Αγγλικὴν γλῶσσαν καὶ μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

AGREEMENT

on Economic Cultural and Technical Cooperation
between

The State of Bahrain
and the Hellenic Republic (Greece)

The Government of the State of Bahrain and the Government of the Hellenic Republic desiring to further strengthen and promote friendly relations and cooperation in economic, cultural and technical fields on the basis of mutual respect and common interest, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation in the fields that contribute to the development of the economies of both countries.

Article 2

Economic, cultural and technical cooperation between the two countries, shall cover fields of Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field to be agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the possibilities at the disposal of each Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through exchange of training activities and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

The Contracting Parties shall treat this agreement as a basis for concluding specific agreements related to the cooperation referred to in the preceding Articles as well as other specific agreements for projects to be agreed upon later between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals and corporate bodies of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission for economic, cultural and technical co-operation in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries. The joint commission shall meet at Manama and at Athens alternately as shall be agreed upon.

The Commission may establish when deemed necessary any subsidiary bodies for the fulfilment of its functions.

Article 7

This agreement is subject to ratification by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be valid for a period of five years renewable automatically for further such periods unless either of the Contracting Parties gives notice in writing of its intention to terminate it at least six months prior to its expiration. Such termination does not apply to the specific agreements provided for under Article 4 of this agreement unless either of the Contracting Parties declares its intention to terminate them along with this agreement.

Done at Manama 18/6/1396 on 16/6/1976 duplicate in Arabic and English, both texts being equally authentic.

For
The Government of the
State of Bahrain

For
The Government of the
Hellenic Republic

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Επί Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ του Κράτους του Μπαχρέιν και της Ελληνικής Δημοκρατίας (Ελλάδος).

Η Κυβέρνησις του Κράτους του Μπαχρέιν και η Κυβέρνησις της Ελληνικής Δημοκρατίας, επιθυμούσαι την περαιτέρω ενίσχυσιν και προαγωγήν φιλικών σχέσεων και συνεργασίας εις τούς οικονομικών, μορφωτικών και τεχνικών τομείς επί τη βάσει του αμοιβαίου σεβασμού καὶ τοῦ κοινού συμφέροντος, συνεφώνησαν ὅτι ἐπεται :

*Άρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν τὴν προαγωγήν οικονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομείς ὅστινες συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οικονομῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

*Άρθρον 2.

Ἡ οικονομική, μορφωτική καὶ τεχνική συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ τοὺς τομείς τοῦ ἐμπορίου, τῆς βιομηχανίας, τοῦ τουρισμοῦ, τῶν μεταφορῶν καὶ τῶν ἐπικοινωνιῶν, τῶν δημοσίων ἔργων, τῆς ναυτιλίας, τῆς ναυπηγικῆς, τῆς ἀλιείας καὶ πάντα ἄλλον τομέα συμφωνηθέντα μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβανόντων ὑπ' ὄψιν τὰ πλεονεκτήματα ἀλλὰ καὶ τὰς δυνατότητας αἱ ἔχουν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

*Άρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν πάντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν προαγωγήν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐκπαιδευτικῶν προγραμμάτων καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνομῶνων, ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομείς.

*Άρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ χρησιμοποιήσουν τὴν παρῶσαν Σύμβασιν ὡς βάσιν διὰ τὴν σὺναψιν εἰδικῶν συμφωνιῶν σχετικῶς μὲ τὴν εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα ἀναφερομένην συνεργασίαν, ὡς καὶ ἄλλων εἰδικῶν συμφωνιῶν δι' ἐκτέλεσιν ἔργων βραδύτερον συμφωνηθησομένων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

*Άρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οικονομικὴν μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ πολιτῶν καὶ ἐταιριῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως μὲ τοὺς εἰς τὰς δύο χώρας ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμούς.

*Άρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ἰδρῦσουν κοινὴν ἐπιτροπὴν διὰ τὴν οικονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ πρὸς περαιτέρω ἐπέκτασιν τῆς οικονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ κοινὴ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται εἰς Μάναμα καὶ Ἀθήνας ἐναλλάξ, κατὰ τὰ συμφωνηθησόμενα.

Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἰδρῇ, ὅσαςκι κρίνεται ἀναγκαῖον βοηθητικὰ ὄργανα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων τῆς.

*Άρθρον 7.

Ἡ παρῶσα σύμβασις ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἰσχύουσα ἐπὶ πενταετίαν, δυναμένη νὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως δι' ἴσα χρονικά διαστήματα, ἐκτὸς ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον τὴν πρόθεσιν τοῦ τερματισμοῦ τῆς Συμβάσεως, τοῦλάχιστον ἐξ ἡμῶν πρὸ τῆς λήξεώς της. Ὁ τερματισμὸς οὗτος δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 4 τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένων εἰδικῶν συμφωνιῶν, ἐκτὸς ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐκφράσουν τὴν βούλησιν τῶν νὰ τερματίσουν ταύτας ὁμοῦ μετὰ τῆς συμβάσεως.

Ἐν Μάναμα, τῇ 18/6/1396 ἢ 16/6/1976, εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ τὴν ἀραβικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἰσχυόντων ἐξ ἴσου ὡς πρωτοτύπων.

ὑπογραφή, διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Κράτους τοῦ Μπαχρέιν
ὑπογραφή, διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

*Άρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

*Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 638

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βαγδάτῃ τὴν 3ην Ἰουνίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Βαγδάτῃ τὴν 3ην Ἰουνίου 1976 ὑπογραφείσα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ Συμφωνία ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

AGREEMENT

On Economic and Technical Cooperation Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Iraq.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Iraq hereinafter called the «Contracting Parties» bearing in mind the friendly relations already exist between their two countries and peoples, desirous to strengthen and promote these cordial relations on the basis of equality and mutual benefit, and recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and technical cooperation, agreed on the following:

Article 1

The two Parties shall take all measures necessary for the expansion and promotion of economic and technical relations between them, particularly in such forms and types of economic and technical cooperation which directly contribute to the economic development of both countries.

Economic and technical cooperation between the two countries shall in general cover the following:

A. To implement projects in the fields of industry, agriculture, petroleum, irrigation, public works and housing, tourism, transport, communications, maritime transport, ships building and fisheries.

B. To render assistance in the fields of technical and vocational training and transfer of modern technology through the establishment of institutes and vocational training centres in addition to the provision of scholarships and exchanging of expertise and information, technical and scientific studies and knowledge.

C. To urge institutes, establishments and companies operating in both countries to cooperate at their maximum abilities in the implementation of paragraphs (A, B) above and whatever other projects they agree upon in the field of economic development.

D. To provide assistance in the field of maritime transport through training Iraqi cadres.

Article 2

A. Implementation of cooperation between the two countries, within the framework of this Agreement shall be achieved through contracts to be concluded between the competent organizations. All relevant details shall be spelled out in these contracts.

B. The Hellenic competent organizations shall give due regard, when submitting their offers for the contracts mentioned above, to the following considerations:

1) the high international quality of technical specifications,

2) speed in submitting tenders, concluding contracts and the execution of projects,

3) prices must be competitive.

Article 3

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties have agreed to set up a Joint Committee.

The Committee shall convene annually or whenever necessity demands on the request of either of the two Parties, alternately in Athens and Baghdad. The Committee may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

The Committee shall be entrusted with the following functions:

1. To eliminate all difficulties which might arise from the implementation of this Agreement.

2. To make suggestions aiming at the improvement and expansion of economic and technical relations between the two countries

3. To agree upon the details of the technical cooperation programmes and follow-up the implementation thereof.

Article 4

The two Parties shall in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, issue the required licences to each other in respect to supplies, works and services that shall be undertaken within the framework of this Agreement and in accordance with the terms of the contracts concluded between the competent organizations.

Article 5

The two Parties shall undertake, through their competent organizations and companies and upon the request of the other Party's organizations, to supply materials and spare parts necessary to the efficient operation of the complete plants, machinery and equipment supplied under this Agreement.

Article 6

Disputes resulting from implementation of contracts concluded within the framework of this Agreement between the competent organizations (as a juridical persons) in both countries shall be settled in accordance with the provisions of those contracts and within the context of the cordial and friendly relations existing between them.

Article 7

The provisions of this Agreement shall remain valid for the purpose of implementing the contracts signed under its provisions and during the period of its validity until such contracts shall have been totally implemented.

Article 8

This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming their ratification or approval in accordance with the constitutional procedures in the contracting countries. The Agreement

shall remain in force for five years, and it shall be automatically extended for another five years unless a written notice is given by either Contracting Party six months prior to its expiry expressing his intention to terminate the Agreement.

Made and signed in Baghdad on 3rd day of June, 1976 in two original copies each in Arabic, Greek and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Republic of Iraq

Prof. JOHN GEORGAKIS MAHDI M. AL-UBAYDI
Ambassador Undersecretary

At Large for the Arab Countries Ministry of Foreign trade

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ, ἐφεξῆς καλούμεναι «Συμβαλλόμενα Μέρη».

Ἐχουσαι ὑπ' ὧν τὰς ἤδη ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν των καὶ τῶν δύο λαῶν των φιλικὰς σχέσεις.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐνισχύσουν καὶ προάγουν τὰς ἐγκαρδίας ταύτας σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος.

Καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη τὰ δυνάμενα νὰ προκύψουν δι' ἀμοτέρως τὰς χώρας ἐκ στενωτέρας οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν.

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν διευρύνειν καὶ προαγαγεῖν τῶν Οἰκονομικῶν καὶ Τεχνικῶν Σχέσεων μεταξὺ των, εἰδικῶς εἰς τοιαύτας μορφὰς καὶ εἶδη, οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας τὰ ὅποια ἀμέσως συμβάλλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ γενικῶς τὰ ἑξῆς :

α) Τὴν πραγματοποιήσιν προγραμμάτων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας, γεωργίας, πετρελαίου, ἀρδεύσεως, δημοσίων ἔργων καὶ οἰκισμοῦ, μεταφορῶν, τουρισμοῦ, ἐπικοινωνιῶν, θαλασσίων μεταφορῶν, ναυπηγήσεως καὶ ἀλιείας.

β) Τὴν παροχὴν βοήθειας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς μεταβιβάσεως τῆς συγχρόνου τεχνολογίας διὰ τῆς δημιουργίας σχολῶν καὶ κέντρων ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως ἐπιπροσθέτως πρὸς τὴν παροχὴν ὑποτροφιῶν καὶ ἀνταλλαγῆν πείρας καὶ πληροφοριῶν, τεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν μελετῶν καὶ γνώσεων.

γ) Τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας σχολῶν, ἰδρυμάτων καὶ ἐταιρειῶν λειτουργουσῶν εἰς ἀμφοτέρως τὰς χώρας κατὰ τὸ μέγιστον, τῶν δυνατοτήτων των εἰς τὴν θέσιν εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ὡς ἄνω παραγράφων (α) καὶ (β) καὶ οἰωνδήποτε ἐτέρων προγραμμάτων, ἅτινα ἤθελον συμφωνηθῇ εἰς τὸν τομέα τῆς οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως.

δ) Τὴν παροχὴν βοήθειας εἰς τὸν τομέα τῶν θαλασσίων μεταφορῶν διὰ τῆς ἐκπαιδεύσεως Ἰρακινῶν στελεχῶν.

Ἄρθρον 2.

α) Ἡ πραγματοποιήσις τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἐπι-

τευχθῇ διὰ συμβολαίων συναπτομένων μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν. Ἀπασαὶ αἱ σχετικαὶ λεπτομέρειαι θὰ καθορισθοῦν εἰς αὐτὰ τὰ συμβόλαια.

β) Οἱ Ἑλληνικοὶ ἀρμόδιοι ὀργανισμοὶ θὰ φροντίσουν ἐδαιτέρως, ὅταν θὰ ὑποβάλλουν τὰς προσφορὰς των διὰ τὰ συμβόλαια τὰ ἀναφερθέντα ἀνωτέρω, τὰ ἀκόλουθα σημεία.

1) Τὴν ὑψηλὴν διεθνῇ ποιότητα τῶν Τεχνικῶν Προδιαγραφῶν.

2) Τὴν ταχύτητα εἰς τὴν ὑποβολὴν τῶν προσφορῶν, τὴν σὺναψιν τῶν συμβολαίων καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν προγραμμάτων.

3) Τὴν ἀνταγωνιστικότητα τῶν τιμῶν.

Ἄρθρον 3.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς δραστηριοποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, συνεφώνησαν νὰ ἰδρύσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν.

Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐτησίως ἢ ὅποτεδήποτε θεωρηθῇ ἀναγκαῖον ὑπὸ ἐκατέρας τῶν δύο Πλευρῶν, ἐκ περιτροπῆς εἰς τὰς Ἀθήνας καὶ τὴν Βαγδάτην. Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἰδρύσῃ οἰωνδήποτε ὑποεπιτροπὴν ἢ ὅποια ἤθελε κριθῇ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων της :

Εἰς τὴν ἐπιτροπὴν θὰ ἀνατεθοῦν τὰ ἀκόλουθα καθήκοντα :

1) Ἡ ἀπάλειψις ὅλων τῶν δυσχερειῶν αἱ ὅποια ἤθελον προκύβει ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἡ ὑποβολὴ προτάσεων ἀποβλεπουσῶν εἰς τὴν βελτίωσιν καὶ διευρύνειν τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3) Ἡ συμφωνία ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν τῶν προγραμμάτων τεχνικῆς συνεργασίας καὶ ἡ παρακολούθησις τῆς ἐκτελέσεώς των.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Μέρη, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς χώρας των, θὰ ἐκδῶσιν τὰς ἀπαραίτητους ἀδείας ὅ εἰς εἰς τὸν ἄλλον, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἐφοδιασμόν, τὰ ἔργα καὶ τὰς ὑπηρεσίας τὰ ὅποια ἤθελον ἀναληφθῇ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν συμβολαίων τῶν συναφθέντων μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἀναλάβουν τὴν ὑποχρέωσιν, διὰ τῶν ἀρμοδίων των ὀργανισμῶν, καὶ ἐταιρειῶν καὶ κατόπιν αἰτήσεως τῶν ὀργανισμῶν τῆς ἐτέρας πλευρᾶς, νὰ προμηθεύουν τὰ ὑλικά καὶ ἀνταλλακτικὰ τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἀποδοτικὴν λειτουργίαν τῶν πλήρων βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων μηχανημάτων καὶ ἐξοπλισμῶν τῶν προμηθευομένων συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 6.

Αἱ διαφοραὶ αἱ ὅποια ἤθελον προκύβει ἐκ τῆς ἐκτελέσεως συμβολαίων συναφθέντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν (καθὼς καὶ τῶν νομικῶν προσώπων) εἰς ἀμφοτέρως τὰς χώρας θὰ διευθετηθοῦν συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν συμβολαίων τούτων καὶ εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἐγκαρδιῶν καὶ φιλικῶν σχέσεων τῶν ὑφισταμένων μεταξὺ των.

Ἄρθρον 7.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παραμείνουν ἰσχυραὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκτελέσεως τῶν συμβολαίων τῶν ὑπογραφέντων κατὰ τὰς διατάξεις τῆς καὶ κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος της μέχρι τῆς πλήρους ἐκτελέσεως τῶν συμφωνιῶν τούτων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων τῶν ἐπιβεβαιωσῶν τὴν ἐπικύρωσιν ἢ ἐγκρισιν ταύτης συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διαδικασίας τῶν συμβαλλομένων χωρῶν.

Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι διὰ πέντε ἔτη καὶ θὰ παραταθῇ αὐτομάτως δι' ἕτερα πέντε ἔτη ἐκτὸς ἐὰν ἡ ἑτέρα τῶν Συμβαλλομένων Πλευρῶν ἐγγράφως ἐκφράσῃ ἕξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη ἐν Βαγδάτῃ τὴν 3ην Ἰουνίου 1976 εἰς δύο Πρωτότυπα, ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν, ἀπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν. Εἰς περίπτωσιν διαφορᾶς τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ὑπερισχύῃ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΙΩΑΝ. ΓΕΩΡΓΙΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ
Ὑπογραφή

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 639

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Τύνιδι τὴν 27ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης, μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, Γενικῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύον νόμου ἡ ἐν Τύνιδι τὴν 27ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσα μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας Γενικῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπείτα:

Accord Général de Coopération
économique, culturelle et technique entre le
Gouvernement de la République Hellénique et le
Gouvernement de la République Tunisienne

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-dessous appelés «Les Parties Contractantes»), considérant les relations amicales déjà existantes entre les deux pays et leurs peuples, désireux de renforcer et de promouvoir ces relations amicales sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, reconnaissant les avantages que les deux pays retireront d'une plus étroite coopération dans les domaines économique, culturel et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes favoriseront le renforcement et l'élargissement de la coopération économique, culturelle et technique entre les deux pays.

Article 2

La coopération économique et technique entre les deux pays englobera en général tous les domaines concernés par le développement de leurs économies, notamment le Commerce, l'Industrie, le Tourisme, les Transports et Communications, les Travaux Publics, la Navigation, la Construction de navires, la Pêche, ainsi que tout autre domaine qui recevra l'accord des Parties Contractantes, en fonction de leurs intérêts et possibilités.

Article 3

Les Parties Contractantes prendront les mesures possibles et nécessaires pour le développement de la coopération technique entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement et des échanges de personnel spécialisé, d'experts techniques et de renseignements scientifiques et techniques.

Article 4

Sur la base du présent Accord Général, les Parties Contractantes concluront, chaque fois qu'il sera nécessaire, des accords spécifiques aux domaines de coopération stipulés dans les articles précédents.

Article 5

Les Parties Contractantes encourageront la coopération économique, culturelle et technique entre les ressortissants des deux pays (y compris les groupements organisés) dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 6

Les Parties Contractantes conviendront d'instituer une Commission Mixte de Coopération Economique et Technique en vue de veiller sur l'application du présent Accord et de promouvoir la coopération dans les domaines précités.

Ladite Commission se réunira au minimum une fois tous les deux ans, alternativement à Athènes et à Tunis.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement dès sa signature et définitivement après échange des instruments de ratification conformément aux dispositions constitutionnelles appliquées dans chacun des deux Pays.

Article 8

Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans. A la fin de cette période, il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des deux Parties Contractantes n'aura pas

notifié à l'autre Partie Contractante, par écrit, trois avant l'expiration, son intention de mettre fin audit Accord.

Le non-renouvellement du présent Accord n'entraînera pas automatiquement la remise en question des accords spécifiques prévus à l'Article 4, à moins qu'il ne soit expressément spécifié dans la Note mettant fin audit Accord.

Fait à Tunis, le 27 Avril 1976 en double exemplaire original, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique
IOANNIS GEORGAKIS
Ambassadeur Itinérant pour les Pays du Monde Arabe et de la Région Méditerranéenne.

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
ABDELAZIZ LASRAM
Ministre de l'Economie Nationale.

**ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας (καλουμένων κατωτέρω «τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη»), ἔχουσαι ὑπ' ὄψει τὰς ἤδη ὑφισταμένας φιλικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐνισχύσουν καὶ προωθήσουν τὰς φιλικὰς ταύτας σχέσεις βάσει τῆς ισότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, ἀναγνωρίζουσαι τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα αἱ δύο χῶραι θὰ καρπωθοῦν ἐκ μιᾶς πλέον στενῆς συνεργασίας εἰς τὸν οἰκονομικόν, μορφωτικόν καὶ τεχνικόν τομέα, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἐνίσχυσιν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῆς οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ συμπεριλάβῃ γενικῶς ἅπαντας τοὺς τομεῖς τοὺς σχετιζομένους μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν των, εἰδικώτερον τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, τὰ Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυσιπλοΐαν, τὴν Ναυπηγικήν, τὴν Ἀλιείαν, ὡς καὶ πάντα ἕτερον τομέα ὅστις θὰ συνεφωνεῖτο ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, βάσει τῶν συμφερόντων καὶ δυνατοτήτων των.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν τὰ δυνατὰ καὶ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ, τεχνικῶν ἐμπειρογνομῶνων καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 4.

Βάσει τῆς παρούσης Γενικῆς Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι συνάψαι, ὁσάκις τοῦτο θὰ εἶναι ἀναγκαῖον, εἰδικὰς συμφωνίας εἰς τοὺς τομεῖς συνεργασίας τοὺς ὁριζυντας εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ὑπάρχοντων τῶν δύο χωρῶν (περιλαμβανομένων τῶν ὀργανωμένων συγκροτημάτων) ἐν τῇ πλαίσιῳ τῶν Νόμων καὶ Κανονισμῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χῶρας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν εἰς τὴν σύστασιν Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας ἥτις θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας

καὶ διὰ τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς προειρημένους τομεῖς.

Ἡ ἐν λόγῳ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τοῦλάχιστον ἅπαξ ἀνὰ ἐκάστην διετίαν, ἐναλλακτικῶς ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Τύνιδι.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ ἄμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς καὶ ὁριστικῶς μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ ἐπὶ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν. Εἰς τὸ τέλος τῆς περιόδου ταύτης, θὰ ἀνανεοῦται αὐτοματῶς ἀπὸ ἑτοὺς εἰς ἑτοὺς καὶ τοῦτο ἐφ' ὅσον τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελε κοινοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐγγράφως, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως, τὴν πρόθεσιν τοῦ ὅπως θέσῃ τέλος εἰς τὴν ρηθεῖσαν Συμφωνίαν.

Ἡ μὴ ἀνανέωσις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θέλει ἐπισύρῃ αὐτομάτως τὴν ἐπαναφορὰν πρὸς συζήτησιν τῶν εἰδικῶν συμφωνιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ Ἄρθρον 4, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο, ἤθελε ρητῶς ὁρισθῇ εἰς τὴν Διακοίνωσιν τὴν θέτουσαν τέλος εἰς τὴν ρηθεῖσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Τύνιδι, τῇ 27 Ἀπριλίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας

Υπογραφή: ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΚΗΣ ABDELAZIZ LASRAM

Περιοδεύων Πρεσβευτῆς διὰ τὰς Χώρας τοῦ Ἀραβικοῦ Κόσμου
καὶ τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου
Ἐθνικῆς Οἰκονομίας
Ὅ,τι ἀκριβῆς Μετάφρασις ἐκ τῆς Γαλλικῆς τοῦ συνημμένου κειμένου Συμφωνίας.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰουνίου 1976

Ὁ Ἐπίσημος Μετάφραστής
K. PAZHIS

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἔρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΓΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΣΛΕΤΟΓΛΑΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 640

(4)

Η κυρώσεως τῆς ἐν Ἀμπου Ντάμπι υπογραφείσης τῇ 21ῃ Ἰουνίου 1976 Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἀραβικῶν Ἐμιράτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υφιστάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀμπου Ντάμπι υπογραφείσα μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Ἀραβικῶν Ἐμιράτων τῇ 21ῃ Ἰουνίου 1976 Συμφωνία Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ καίμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ἔχει ὡς ἑξῆς:

Agreement for Economic, Cultural and Technical Co-operation Between the Government of Greece and the Government of the United Arab Emirates

As the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates desiring to further strengthen and promote friendly relations and cooperation in economic, cultural and technical fields on the basis of mutual respect and common interest, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation in the fields that contribute to the development of the economies of both countries.

Article 2

Economic, cultural and technical cooperation between the two countries, shall cover fields of Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field to be agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the possibilities at the disposal of each Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through exchange of training activities and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

The Contracting Parties shall treat this agreement as a basis for concluding protocols related to the cooperation referred to in the preceding Articles as well as other specific agreements for projects to be agreed upon later between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals and corporate bodies of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission for economic, cultural and technical cooperation in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries. The joint commission shall meet at Abu Dhabi and at Athens alternately as shall be agreed upon.

The Commission may establish when deemed necessary any subsidiary bodies for the fulfilment of its functions.

Article 7

This agreement is subject to ratification by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be valid for a period of five years renewable automatically for further such periods unless either of the Contracting Parties gives notice in writing of its intention to terminate it at least six months prior to its expiration. Such termination does not apply to the specific agreements provided for under Article 4 of this agreement unless either of the Contracting Parties declares its intention to terminate them along with this agreement.

Done at Abu Dhabi on 21 June 1976.

For the Government of Greece

For the Government of the United Arab Emirates

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἀραβικῶν Ἐμιράτων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Ἀραβικῶν Ἐμιράτων ἐπιθυμοῦσαι ὥπως ἐνδυναμώσουν καὶ προαγάγουν περαιτέρω τὰς φιλικὰς τῶν σχέσεις καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν οἰκονομικὸν τὸν μορφωτικὸν καὶ τὸν τεχνικὸν τομέα ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ καὶ τῶν κοινῶν συμφερόντων, ἀπεφασίσαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐπιδιώξει νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς ἐκείνους οἱ ὁποῖοι ἤθελον συμβάλλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Οἰκονομική, μορφωτικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μετὰ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ τοὺς τομεῖς τοῦ Ἐμπορίου, τῆς Βιομηχανίας, τοῦ Τουρισμοῦ, τῶν Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν, τῶν Δημοσιῶν ἔργων, τῆς Ναυτιλίας, τῆς Ναυπηγικῆς, τῆς Ἀλιείας ὡς καὶ οἰονδήποτε ἄλλον τομέα ὅστις ἤθελε συμφωνηθῇ μετὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πλεονεκτημάτων καθὼς καὶ τῶν δυνατοτήτων αἱ ὁποῖαι ὑπάρχουν εἰς τὴν διάθεσιν ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν λάβει ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα ἵνα προαγάγουν τὴν τεχνικὴν συνεργασίαν μετὰ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς δραστηριότητος ἐκπαιδεύσεως καὶ ἐπιμορφώσεως καὶ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ διαφόρων τεχνικῶν εἰδικότητων καθὼς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν θεωρήσει τὴν συμφωνίαν ταύτην ὡς τὴν βάσιν διὰ τὴν σύναψιν πρωτοκόλλων σχετιζομένων πρὸς τὴν συνεργασίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα καθὼς ἐπίσης καὶ ἐτέρας ἐξειδικευμένας συμφωνίας διὰ προτάσεις ἔργων αἱ ὁποῖαι ἤθελον συμφωνηθῇ ἐκ τῶν ὑστέρων μετὰ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τὴν τεχνικὴν συνεργασίαν μετὰ τῶν ὑπάρχων καὶ μετὰ τῶν ἐταρκεστικῶν ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὰς νομοθεσίας καὶ τοὺς κανονισμοὺς οἱ ὁποῖοι ἰσχύουν εἰς τὰς δύο χώρας.

"Αρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὥπως ιδρύσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὥπως αὕτη περαιτέρω διευρύνῃ τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται εἰς Ἀμπού Ντάμπι καὶ εἰς τὰς Ἀθήνας ἐναλλάξ ὡς τοῦτο θέλει συμφωνηθῇ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται ὅποτε κρίνει ἀναγκαῖον νὰ δημιουργῇ ὑποεπιτροπὰς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων τῆς.

"Αρθρον 7.

Ἡ Συμφωνία αὕτη ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν, αὐτομάτως ἀνανεούμενη διὰ τὴν ἰδίαν χρονικὴν περίοδον, ἐκτὸς ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε δι' ἐγγράφου προειδοποιήσῃς τοῦ δηλώσει περὶ τῆς προθέσεως αὐτοῦ ὥπως τερματίσῃ αὐτήν, τῆς προειδοποιήσεως ταύτης παρεχομένης κατ' ἐλάχιστον ὅριον ἑξὶ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας. Ὁ τοιοῦτος τερματισμὸς δὲν θέλει ἐφαρμόζεται εἰς τὰς ἐξειδικευμένας συμφωνίας τὰς καλυπτομένας ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 4 τῆς συμφωνίας ταύτης, ἐκτὸς ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε δηλώσει τὴν πρόθεσιν τοῦ ὥπως ἡ λύσις τούτων ἐπέλθῃ ταυτόχρονα πρὸς τὸν τερματισμὸν τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀμπού Ντάμπι τὴν 21ην Ἰουνίου 1976

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος
ΙΩΑΝ. ΓΕΩΡΓΙΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἡνωμένων
Ἀραβικῶν Ἐμιράτων

"Αρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

"Αρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ	ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ	ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ	
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ	

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ